

### در ایمان ظاهرین نباشید

<sup>1</sup>ای برادران من، ایمان خداوند ما عیسی مسیح، ربّ الجلال را، با ظاهرینی مدارید.<sup>2</sup> زیرا اگر به کنیسه شما شخصی با انگشتی زرین و لباس نفیس داخل شود و فقیری نیز با پوشاک ناپاک درآید؛<sup>3</sup> و به صاحب لباس فاخر متوجه شده، گوید: اینجا نیکو بنشین، و به فقیر گوید: تو در آنجا بایست، یا زیر پای انداز من بنشین،<sup>4</sup> آیا در خود متردد نیستید و داوران خیالات فاسد نشده‌اید؟<sup>5</sup> ای برادران عزیز، گوش دهید، آیا خدا فقیران این جهان را برنگزیده است تا دولت مند در ایمان و وارث آن ملکوتی که به محبتان خود وعده فرموده است بشوند؟<sup>6</sup> لکن شما فقیر را حقیر شمرده‌اید. آیا دولت مندان بر شما ستم نمی‌کنند و شما را در محکمه‌ها نمی‌کشند؟<sup>7</sup> آیا ایشان به آن نام نیکو که بر شما نهاده شده است کفر نمی‌گویند؟<sup>8</sup> اما اگر آن شریعت ملوکانه را برحسب کتاب بجا آورید: همسایه خود را مثل نفس خود محبت نما، نیکو می‌کنید.<sup>9</sup> لکن اگر ظاهرینی کنید، گناه می‌کنید و شریعت شما را به خطاکاری ملزم می‌سازد.<sup>10</sup> زیرا هر که تمام شریعت را نگاه دارد و در یک جزو بلغزد، ملزم همه می‌باشد.<sup>11</sup> زیرا او که گفت: زنا مکن، نیز گفت: قتل مکن. پس هر چند زنا نکنی، اگر قتل کردی، از شریعت تجاوز نمودی.<sup>12</sup> همچنین سخن گوید و عمل نماید، مانند کسانی که بر ایشان داوری به شریعت آزادی خواهد شد.<sup>13</sup> زیرا آن داوری بیرحم خواهد بود بر کسی که رحم نکرده است و رحم بر داوری مفتخر می‌شود.

### ایمان و عمل

<sup>14</sup>ای برادران من، چه سود دارد اگر کسی گوید، ایمان دارم، وقتی که عمل ندارد؟ آیا ایمان می‌تواند او را نجات بخشد؟<sup>15</sup> پس اگر برادری یا خواهری برهنه و محتاج خوراک روزینه باشد،<sup>16</sup> و کسی از شما بدیشان گوید: به سلامتی بروید و گرم و سیر شوید، لیکن مایحتاج بدن را بدیشان ندهد، چه نفع دارد؟<sup>17</sup> همچنین ایمان نیز اگر اعمال ندارد، در خود مرده است.<sup>18</sup> بلکه کسی خواهد گفت: تو ایمان داری و من اعمال دارم؛ ایمان خود را بدون اعمال به من بنما، و من ایمان خود را از اعمال خود به تو خواهم نمود.<sup>19</sup> تو ایمان داری که

### Kein Ansehen der Person bei Gott

<sup>1</sup>Liebe Brüder, haltet den Glauben an Jesus Christus, unsern HERRN der Herrlichkeit, frei vom Ansehen der Person.<sup>2</sup> Denn wenn in eure Versammlung ein Mann käme mit einem goldenen Ring und mit einer herrlichen Kleidung, es käme aber auch ein Armer in einer unsaubereren Kleidung,<sup>3</sup> und ihr sähet auf den, der die herrliche Kleidung trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich hierher auf den besten Platz! und sprächet zu dem Armen: Stell du dich dorthin! oder setze dich unten zu meinen Füßen!,<sup>4</sup> ist's recht, dass ihr solche Unterschiede bei euch macht und nach bösen Gedanken urteilt?<sup>5</sup> Hört zu, meine lieben Brüder! Hat nicht Gott erwählt die Armen dieser Welt, die im Glauben reich sind und Erben des Reichs, das er verheißen hat denen, die ihn lieb haben?<sup>6</sup> Ihr aber habt dem Armen Unehre getan. Sind es nicht die Reichen, die Gewalt gegen euch üben und euch vor Gericht ziehen?<sup>7</sup> Sind es nicht diese, die den guten Namen, der über euch genannt ist, lästern?<sup>8</sup> Wenn ihr das königliche Gesetz erfüllt nach der Schrift: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst", so tut ihr wohl;<sup>9</sup> wenn ihr aber die Person ansieht, tut ihr Sünde und werdet überführt vom Gesetz als Übertreter.<sup>10</sup> Denn wenn jemand das ganze Gesetz hält und sündigt gegen ein einziges, der ist am ganzen schuldig.<sup>11</sup> Denn der da gesagt hat: "Du sollst nicht ehebrechen", der hat auch gesagt: "Du sollst nicht töten". Wenn du nun nicht die Ehe brichst, tötest aber, bist du ein Übertreter des Gesetzes.<sup>12</sup> Darum redet und handelt so wie Leute, die durchs

خدا واحد است؟ نیکو می‌کنی! شیاطین نیز ایمان دارند و می‌لرزند!<sup>20</sup> و لیکن، ای مرد باطل، آیا می‌خواهی دانستی که ایمان بدون اعمال، باطل است؟<sup>21</sup> آیا پدر ما ابراهیم به اعمال، عادل شمرده نشد، وقتی که پسر خود اسحاق را به قربانگاه گذرانید؟<sup>22</sup> می‌بینی که ایمان با اعمال او عمل کرد و ایمان از اعمال، کامل گردید.<sup>23</sup> و آن نوشته تمام گشت که می‌گوید: ابراهیم به خدا ایمان آورد و برای او به عدالت محسوب گردید، و دوست خدا نامیده شد.<sup>24</sup> پس می‌بینید که انسان از اعمال عادل شمرده می‌شود، نه از ایمان تنها.<sup>25</sup> و همچنین آیا راحاب فاحشه نیز از اعمال عادل شمرده نشد وقتی که قاصدان را پذیرفته، به راهی دیگر روانه نمود؟<sup>26</sup> زیرا چنانکه بدن بدون روح مرده است، همچنین ایمان بدون اعمال نیز مرده است.

Gesetz der Freiheit gerichtet werden sollen.<sup>13</sup> Denn es wird ein unbarmherziges Gericht über den ergehen, der nicht Barmherzigkeit getan hat; die Barmherzigkeit aber triumphiert über das Gericht.

### Der Glaube und die Werke

<sup>14</sup> Was nützt es, liebe Brüder, wenn jemand sagt, er habe Glauben, und hat doch keine Werke? Kann denn der Glaube ihn selig machen?<sup>15</sup> Wenn aber ein Bruder oder eine Schwester ohne Kleidung wäre und Mangel hätte der täglichen Nahrung,<sup>16</sup> und jemand unter euch spräche zu ihnen: geht hin in Frieden, wärmt euch und sättigt euch! ihr gäbet ihnen aber nicht, was für den Leib nötig ist: was würde ihnen das helfen?<sup>17</sup> So ist auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, tot in sich selber.<sup>18</sup> Aber es könnte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke; zeige mir deinen Glauben ohne die Werke, so will ich dir meinen Glauben zeigen aus meinen Werken.<sup>19</sup> Du glaubst, dass nur einer Gott ist? Du tust wohl daran; die Teufel glauben's auch und zittern.<sup>20</sup> Willst du aber erkennen, du törichter Mensch, dass der Glaube ohne Werke tot ist?<sup>21</sup> Ist nicht Abraham, unser Vater, durch Werke gerecht geworden, als er seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte?<sup>22</sup> Da siehst du, dass der Glaube zusammengewirkt hat mit seinen Werken, und durch die Werke ist der Glaube vollkommen geworden;<sup>23</sup> und so ist die Schrift erfüllt, die da spricht: "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet", und er wurde ein Freund Gottes genannt.<sup>24</sup> So seht ihr nun, dass der Mensch durch die Werke

## James 2

gerecht wird, nicht durch den Glauben allein.<sup>25</sup> Desgleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch Werke gerecht geworden, als sie die Boten aufnahm und ließ sie auf einen anderen Weg hinaus?<sup>26</sup> Denn wie der Leib ohne Geist tot ist, so ist auch der Glaube ohne Werke tot.